

Annales concours ecricome 2006

LV2-Anglais



**Durée : 3 heures**

*Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

**SUJET****VERSION**

As an eighth grader, Hazel Balaban transformed a basement storage room in a Brooklyn homeless shelter into a library stocked with 5,000 volumes. At 13, she mobilized her fellow students to paint walls, hire librarians and design a functioning library-card system linked to a computer database. "We were floored," her mother said. "And it's not just Hazel. A lot of kids out there are like this. They are like CEOs of community service."

Hazel is at the leading edge of a generation whose sense of community involvement was born four years ago on Sept. 11, 2001. The attacks spurred an unprecedented outpouring of donations and volunteerism from Americans. Since then teenagers have witnessed the deadly Florida hurricane season of 2004, the more than 150,000 killed by the tsunami in Asia last December, and now Katrina. Encouraged by an increasing number of high schools with community service requirements and further motivated by college admissions offices looking for reasons to choose one honor student over another, teenagers are embracing social activism with the zeal of missionaries and the executive skills of seasoned philanthropists. Not only are more students participating, the scale of ambition seems to be continually increasing.

"We've seen a shift away from what you would call 'community service' and more into social action," said a spokesman for Swarthmore College. "It's not just about working in a soup kitchen," he said, "but about creating new programs, shooting higher."

*The New York Times, 11<sup>th</sup> September, 2005*

**THÈME**

Le nombre d'emplois de bureau est en augmentation depuis ces deux dernières décennies, n'est-ce pas ?

Il faudra désormais qu'il tienne compte de tous les conseils que vous accepterez de lui donner.

Je passerai voir le directeur dès que j'aurai terminé de saisir mon rapport sur ordinateur.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT



Laquelle de ces deux solutions vous paraît la mieux adaptée aux difficultés que nous connaissons actuellement ?

Ce matin-là, le Premier Ministre a annoncé qu'il devait rencontrer son homologue hollandais le surlendemain.

Si ton neveu m'avait interrogé, je lui aurais parlé de mon métier et de celui de ma femme.

Le maire se rendra bien compte que plus il attend plus les réparations seront chères.

Quelle merveilleuse musicienne ! Il y a environ treize ans qu'elle s'est mise à jouer de la clarinette.

Je ferai arroser mes plantes vertes par ma voisine pendant que je serai en vacances.

On l'a vue téléphoner, mais on ne sait pas du tout ce qu'elle a dit à son patron.

### ESSAI

Les candidats traiteront **l'un des 2 sujets d'essai proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

Does the mobile phone foster true communication?

Is globalisation an ideal to be pursued?

### CORRIGÉ

#### VERSION

Lorsqu'elle était en classe de quatrième, Hazel Balaban transforma un débarras au sous-sol d'un foyer pour sans-abri à Brooklyn en bibliothèque, contenant 5 000 volumes. A l'âge de 13 ans, elle mobilisa ses camarades de classe pour peindre les murs, engager des bibliothécaires et concevoir un système efficace de cartes de lecteur relié à une banque de données. "Nous étions épatés," nous confiait sa mère. "Hazel n'est pas un cas isolé. Il y a un tas de jeunes par ici qui sont comme ça. On dirait des patrons au service de la communauté."

Hazel est à la pointe d'une génération dont le sens de l'engagement pour la communauté est né il y a quatre ans, le 11 septembre 2001. Ces attentats ont provoqué une avalanche sans précédent de dons et d'actes bénévoles de la part des Américains. Depuis lors, les adolescents ont connu la saison des ouragans meurtriers en Floride en 2004, les victimes du raz-de-marée en Asie (plus de 150 000 morts) au mois de décembre dernier, et aujourd'hui Katrina. Encouragés par un nombre croissant de lycées qui exigent de leurs élèves qu'ils s'engagent au bénéfice de la communauté et plus encore motivés par des



bureaux d'admission des universités qui cherchent de bonnes raisons de choisir un excellent lycée plutôt qu'un autre, les adolescents embrassent l'activisme social avec le zèle des missionnaires et les capacités à diriger des philanthropes avertis. Non seulement davantage d'étudiants s'impliquent, mais le degré de leur ambition semble être en augmentation constante.

“Nous avons constaté une évolution de ce que l'on appellerait 'service en faveur de la communauté' vers ce qui serait plutôt l'action sociale,” nous déclarait un porte-parole de Swarthmore College. “Il ne s'agit plus tant de travailler dans une soupe populaire,” disait-il, “mais de créer de programmes nouveaux, de viser plus haut.”

### THÈME

(Note : Pour chaque phrase il existe plusieurs possibilités de traduction ; une seule est proposée dans le corrigé ci-après.)

The number of office jobs has been on the increase over the past two decades, hasn't it?

From now on, he will have to take account of all the advice you will be willing to give him.

I'll go and see the director as soon as I have finished loading my report on to the computer.

Which of these two solutions seems to you the better adapted to the difficulties we are experiencing at present?

That morning, the Prime Minister announced that he was to meet his Dutch counterpart two days later.

Had your nephew asked me, I would have told him about my job and my wife's.

The mayor will inevitably realize that the longer he waits, the heavier the cost of the repairs will be.

What a marvellous musician! It was about thirteen years ago that she took up the clarinet.

I'll get the lady next door to water my indoor plants while I am off on holiday.

We saw her making a phone-call, but we don't know what she said to her boss.

### RAPPORT

### VERSION

#### Commentaire

La version, de source américaine (*The New York Times*), a bien permis aux correcteurs de départager les candidats doués du sens de la langue anglaise et de la finesse au niveau de la mise en français et ceux dont la maîtrise de la langue de Shakespeare



ainsi que de celle de Molière est loin d'être solide.

Le texte met en lumière l'initiative de la jeune Hazel Balaban, à savoir la création d'une bibliothèque au sous-sol d'un abri pour SDF à Brooklyn. A partir de cet exemple précis, le journaliste élargit son champ de vision : Hazel n'est pas un cas isolé - loin s'en faut ! Aux Etats-Unis, un nombre croissant de jeunes s'impliquent dans des programmes en faveur de la communauté et ils ne se contentent plus travailler dans une soupe populaire - désormais, ils visent plus haut.

Puisque l'épreuve de version se doit d'être sélective, elle va forcément présenter un certain nombre de difficultés sur le plan du lexique, de la grammaire et de la syntaxe, autant de défis que le candidat sera appelé à relever.

### Syntaxe

L'extrait proposé à la traduction est de facture très classique, les structures correspondant à celles de l'anglais dit 'canonique'. Ceci n'est pas forcément toujours le cas dans le domaine journalistique, encore moins dans le domaine américain.

Les articulations sont à traiter avec prudence : comment fonctionne le "As" en tête du premier paragraphe ? Quelle est la valeur du "At" en tête de la deuxième phrase ? Toujours dans la même phrase, quelle est la réelle portée du passé "mobilized" ? A noter qu'elle s'étend au-delà du simple "to paint walls" au "hire" et va jusqu'au "design" qui sont des formes infinitives, perçues, hélas, par de nombreux candidats comme étant des formes d'un passé simple ! (Ne perdons pas de vue que nous avons affaire après tout à une adolescente de 13 ans et non pas à Superwoman !)

### Lexique

Toute version, de quelque provenance qu'elle soit, va forcément présenter un certain nombre de difficultés sur le plan lexical. Dans le cas présent, relevons "eighth grader" (allusion au système éducatif aux Etats-Unis), "leading edge", "spurred", "volunteerism", "requirements", "honor student" (relevant également du système éducatif aux E-U), ... Mais devant l'inconnu, au lieu de donner libre cours à sa fantaisie, le candidat doit essayer de dégager le sens du mot ou de l'expression qui poserait problème - et ce, en analysant soigneusement le contexte, ou encore en se livrant à une petite analyse étymologique (dans la mesure du possible, cela s'entend).

Dans le cas présent, nous avons affaire à la langue de tous les jours ; le ton est neutre, les "flooded" et "kids" au premier paragraphe n'ont rien de familier et doivent être traduits de manière à respecter le niveau de langue.

Toujours dans le domaine du lexique, les faux-amis étaient représentés par "library" ("bibliothèque" et non pas "librairie") et "librarian" ("bibliothécaire" et non pas "libraire"). Dans le même esprit, citons "design" qui ne pouvait pas être rendu par le "dessiner" français, et "community service", très souvent rendu par "service





communautaire”, trop connoté pour être acceptable ici.

### Grammaire

Les temps de narration sont essentiellement celui du présent et celui du passé. Pour rendre ce dernier en français, la grande majorité des candidats a opté pour le passé simple, toujours délicat à manier, et qui présuppose une connaissance parfaite des différentes formes conjuguées. Hélas, très souvent on était loin du compte ! Signalons au passage l'emploi abusif de l'accent circonflexe, ce qui fait aboutir à un résultat relevant de l'hérésie grammaticale, en transformant le passé simple en subjonctif ! Comment justifier “Hazel Balaban \*transformât un débarras”, ou encore “elle \*mobilisâ ses camarades de classe” ? De telles absurdités ont coûté fort cher aux candidats concernés.

Le choix du passé composé n'était pas exclu, cela va de soi - encore fallait-il bien veiller sur l'accord des participes passés et sur l'orthographe de ces derniers.

Autre aspect important du texte - l'on pourrait même parler d'effet de style chez le journaliste - c'est le groupe nominal complexe, le mot composé, comme par exemple “a basement storage room”, “a Brooklyn homeless shelter”, “a functioning library-card system”, “the deadly Florida hurricane season” et encore “college admissions offices”, pour n'en citer que quelques-uns. Ce sont des segments de phrase à aborder avec prudence et qui ne sauraient en aucun cas être rendus par du mot-à-mot. Là encore, une petite analyse permet de se mettre sur la bonne voie : lecture de gauche à droite, traduction de droite à gauche (en gros !) - et en partant du substantif, on arrive à organiser l'hierarchie des éléments du groupe nominal : adjectif, adverbe, groupe prépositionnel, ...

### Barème

Les fautes sont sanctionnées selon une échelle allant de 0,5 pf (petite faute lexicale) à 2 pf (faute de grammaire majeure). Les fautes portant sur un segment entier de phrase sont pénalisées au-delà de 2 pf. Les hérésies grammaticales, le charabia ainsi que les omissions entraînent toujours la sanction maximale. La traduction “en dentelle” est également sévèrement pénalisée.

L'orthographe est sanctionnée à 1 pf par faute.

Les traductions heureuses et autres “trouvailles” sont systématiquement bonifiées d'1 ou de 2 points positifs.

Un total de 80 pf équivaut à la note 00 sur 20.

### THÈME

#### Commentaire

L'exercice de thème vise à évaluer avant tout les connaissances grammaticales des candidats, et ce sur des points de grammaire on ne peut plus classiques. Dans le cadre



de l'épreuve en question, aucune phrase ne comportait un piège quelconque. De ce fait, les candidats ayant une très bonne maîtrise de la langue anglaise ont réussi à engranger un nombre de points élevé et ont pu prendre une avance considérable sur leurs condisciples.

Cette année, les points de grammaire abordés étaient les suivants :

Depuis + présent ; question tag

La modalité ; le collectif "*tous les conseils*" ; la construction "*accepter de*"

La modalité ; la subordonnée introduite par "*dès que*" ; l'équivalent anglais de "*terminer de*"

L'interrogatif "*Laquelle ?*" ; la forme comparative de l'adjectif ; l'aspect du groupe verbal

L'aspect du groupe verbal ; la modalité

Le conditionnel ("*had + participe passé .... would + have + participe passé*") ; l'équivalent anglais de "*celui de*"

La modalité ; la construction "en parallèle" : "*plus ... plus*" ; le verbe "*attendre*" intransitif

L'exclamatif ("*What + a + substantif*") ; l'expression de la durée dans "*il y a treize ans que*" ; l'aspect du groupe verbal ; le sens de "*s'est mise à*" ("*started ? began ?*")

La construction "*faire faire quelque chose*" ; la modalité ; la forme "marquée" "*voisine*" (par rapport à "*voisin*") ; la subordonnée introduite par "*pendant que*"

L'équivalent anglais du "*On*" (à 2 reprises) ; le verbe de perception ; la concordance des temps.

- soit autant d'aspects de la grammaire que tous les candidats ont dû rencontrer à maintes reprises pendant leurs années de préparation - et bien avant.

Pour ce qui est du lexique, celui-ci ne devait réserver aucune surprise non plus. Qui, au cours de sa scolarité, n'a jamais entendu parler de "*office jobs*", "*decades*", "*advice*", "*report*", "*the Prime Minister*" et ainsi de suite ?

Les futurs candidats auront tout intérêt à mieux assimiler le vocabulaire courant, les mots de la vie de tous les jours, plutôt que se lancer dans l'apprentissage de listes de mots exotiques ou ésotériques dont ils n'auront pas vraiment besoin dans ce type d'épreuve.

### Barème

Chaque phrase est notée sur 4 points. Toute grosse faute de grammaire (faute de temps, faute d'aspect, "*s*" manquant à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, adjectif mis au pluriel, ...) est sanctionnée de 1,5 pf à 2 pf selon gravité. Les autres fautes de grammaire entraînent une pénalisation de 1 pf. Les fautes de lexique sont sanctionnées de 0,5 pf à 1 pf selon gravité.

Les fautes d'orthographe sont sanctionnées à 0,5 pf avec un maximum de 1 pf par phrase.



Toute omission entraîne la sanction maximale prévue pour le segment en question.

### ESSAI

Cette année, les candidats avaient à choisir entre deux sujets de rédaction, le premier portant sur la téléphonie mobile et le second sur la mondialisation.

Il ne serait peut-être pas inutile de rappeler aux futurs candidats que sur le plan purement formel, l'essai doit comporter une introduction, courte et pertinente, mais qui en aucun cas ne servira à annoncer un plan. Vient ensuite le développement, et l'essai se termine sur une conclusion, courte et pertinente elle aussi.

Les correcteurs souhaitent attirer l'attention des candidats sur l'obligation d'écrire des paragraphes (plus ou moins longs) - un gros "pavé" de 275 mots sans sous-division aucune devient vite indigeste !

Sur le plan de la notation, la "forme" est notée sur 12 et le "fond" sur 8 ; la qualité de la langue et la richesse de la pensée sont ainsi primées. Les limites imposées doivent être scrupuleusement respectées sous peine de sanction (1 pf tous les dix mots manquants ou supplémentaires).

L'essai est une réflexion personnelle sur un sujet donné, mais qui ne vise pas l'exhaustivité pour autant. Autrement dit, il s'agit d'aller vers l'essentiel et non pas se laisser enliser dans des considérations secondaires, voire des spéculations superficielles.

Cette année encore, dans un nombre de cas non-négligeable, les correcteurs ont été frappés par la pauvreté de la réflexion et la nature creuse des propos. Par exemple, en réponse à la première question portant sur le téléphone portable, des affirmations du genre *"My mobile phone helps me to find my friends on the beach"* ou encore, *"With my mobile phone, I can tell my family I am on the bus"* relèvent-elles sincèrement du niveau de réflexion digne d'un candidat souhaitant intégrer une grande école de commerce ?

Le sujet portant sur la mondialisation ne devait pas servir de prétexte pour faire un cours magistral sur le phénomène, les idées reçues n'étaient certainement pas à leur place ici ! En revanche, il ne fallait pas pour autant tomber dans la banalité de propos tels : *"Thanks to globalisation, I can eat Brazilian chicken in Paris and drink Coca Cola in Beijing"* ! De telles affirmations sont à proscrire de tout essai qui se veut le résultat d'une réflexion sérieuse !

### CONCLUSIONS

Comme tous les ans, les correcteurs tiennent à saluer les excellentes copies - soi-



gneusement présentées, réfléchies, où la finesse de la langue reflète la justesse de la réflexion et la qualité des connaissances linguistiques.

Cette année encore, tout en déplorant un grand nombre de copies médiocres, ils tiennent à encourager les futurs candidats à faire preuve d'une rigueur accrue, grâce à laquelle ils doivent arriver sans trop de mal à un niveau convenable - en recopiant correctement, par exemple, et surtout en relisant leur copie avec davantage d'attention. L'épreuve dure trois heures ; en s'accordant rigoureusement une heure par chacune des trois épreuves, ils devraient y arriver !